

Gen

Chapter 49

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

אֵת לְכֶם וְאֵנִידָה הָאֶסְפוּ וַיֹּאמֶר בְּנָיו אֵל-יַעֲקֹב וַיִּקְרָא 1
— вама да-вам-кажем Скупите-се и-рече синове-своје — Јаков И-позва
[H0853](#) [H5046](#) [H0622](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3290](#) [H7121](#)
: הַיָּמִים בְּאֶחְרֵית אֲתֶכֶם יִקְרָא אֲשֶׁר-
дана на-крају вас задесити шта-ће-вас
[H3117](#) [H0319](#) [H0853](#) [H7122](#)

Posle sazva Jakov sinove svoje i reče: Skupite se da vam javim šta će vam biti do posletka.

: אֲבִיכֶם יִשְׂרָאֵל אֵל-וְשָׁמְעוּ יַעֲקֹב בְּנֵי וְשָׁמְעוּ הַקְּבָצוּ 2
оца-вашег Израилџа — и-послушајте Јаковљеви синови и-чујте Саберите-се
[H0001](#) [H3478](#) [H0413](#) [H8085](#) [H3290](#) [H8085](#) [H6908](#)

Skupite se i poslušajte, sinovi Jakovljevi, poslušajte Izrailja oca svog.

שָׂאת יִתֵּר אוֹנֵי וְרֵאשִׁית כֹּחִי אֶתְּהַ בְּכָרִי רֵאוּבֵן 3
у-достојанству први мужевности-моје и-првино снаго-моја ти-си првенче-мој Рувиме
[H7613](#) [H0202](#) [H7225](#) [H1060](#) [H7205](#)
: עֹז וַיִּתֵּר
у-сили и-први
[H5794](#)

Ruvime, ti si prvenac moj, krepost moja i početak sile moje; prvi gospodstvom i prvi snagom.

אָז אָבִיד מִשְׁכְּבֵי עָלִיתָ כִּי תוֹתֵר אֵל-כַּמִּים פָּחוּ 4
тада оца-свог постељу попе-се-на јер бити-први нећеш као-вода Несталан
[H0001](#) [H4904](#) [H5927](#) [H3498](#) [H0408](#) [H4325](#) [H6349](#)
פּ חִלְלָתָּ יְצוּעֵי עָלָהּ: וְיָצוּעֵי יְצוּעֵי
(одељак) попе-се ложе-моје оскврнио-си
[H5927](#)

Navro si kao voda; nećeš biti prvi; jer si stao na postelju oca svog i oskrvniio je legav na nju.

: מִכַּרְתֵּיהֶם הָמָס כָּלֵי אֲחֵים וְלוֹי שְׁמֵעוֹן 5
су-мачеви-њихови насиља оружја браћа-су и-Левије Симеон
[H4380](#) [H2555](#) [H3627](#) [H0251](#) [H3878](#) [H8095](#)

Simeun i Levije, braća, mačevi su im oružje nepravdi.

כְּבָרִי תִתֵּר אֵל-בְּקֶלְמָם נַפְשִׁי תָבֵא אֵל-בְּסֹדֶם 6
славо-моја здружy-се не са-збором-њиховим душо-моја улази не У-савет-њихов
[H3519](#) [H3161](#) [H0408](#) [H6951](#) [H5315](#) [H0935](#) [H0408](#) [H5475](#)
: שׁוֹר וְעַקְרוֹ וּבְרִצָּנָם אִישׁ הָרְגוּ בְּאָפֶם כִּי
бикове сакатише и-по-вољи-својој људе убијаху у-гневу-свом јер
[H7794](#) [H7522](#) [H0376](#) [H2026](#) [H0639](#)

U tajne njihove da ne ulazi duša moja, sa zborom njihovim da se ne sastavlja slava moja; jer u gnevu svom pobiše ljude, i za svoje veselje pokidaše volove.

קִשְׁתָּהּ	כִּי	וְעִבְרָתָם	עָזָה	כִּי	אַפָּם	אָרוּר	7
беше-суро̀ва	jep	и-јарост-њихова	беше-жесток	jep	гнев-њихов	Проклет	
H7185		H5678	H5794		H0639	H0779	

ס	בְּיִשְׂרָאֵל:	וְאַפְיָצָם	בְּיַעֲקֹב	אֶחְלָקֵם	
(одељак)	у-Израиљу	и-raseју-их	у-Јакову	Разделићу-их	
	H3478		H3290		

Proklet da je gnev njihov, što beše nagao, i ljutina njihova, što beše žestoka; razdeliću ih po Jakovu, i rasuću ih po Izrailju.

אִיבֵיךָ	בְּעֵרְךָ	יָדְךָ	אֶחְיִיךָ	יֹדְנִיךָ	אֵתְּךָ	יְהוּדָה	8
непријатеља-твојих	на-врату	Рука-твоја	браћа-твоја	хвалиће	тебе	Јуда	
H0341	H6203	H3027	H0251	H3034		H3063	

אָבִיךָ:	בְּנֵי	לָךְ	יִשְׁתַּחֲוּוּ
оца-твог	синови	теби	клањаће-ти-се
H0001			H7812

Juda, tebe će hvaliti braća tvoja, a ruka će ti biti za vratom neprijateljima tvojim, i klanjaće ti se sinovi oca tvog.

כְּאֲרִיָּה	רָבִץ	כָּרַע	עָלִית	בְּנֵי	מִטְּרָף	יְהוּדָה	אֲרִיָּה	גֹּר	9
као-лав	лежи	Савио-се	вратио-си-се	сине-мој	од-плена	Јуда	лавић	Лавов	
H7257	H3766	H5927			H2964	H3063	H1482		

יְקִימוּנִי:	מִי	וְכִלְבִּיא
ће-га-пробудити	ко	и-као-лавица
		H4310

Laviću Juda! S plena si se vratio, sine moj; spusti se i leže kao lav i kao ljuti lav; ko će ga probuditi?

עַד	רַגְלָיו	מִבֵּין	וּמִחַתְקָק	מִיְהוּדָה	שֹׁבֵט	יָסוּר	לֹא-	10
док	ногу-његових	испред	ни-паличка-владарева	од-Јуде	скиптар	одступити	Неће	
H5704	H7272	H0996	H2710	H3063	H7626	H5493	H3808	

עַמִּים:	יִקְהַת	וְלוֹ	(שִׁילּוֹ)	[שִׁילָה]	יָבֵא	כִּי-
народи	ће-се-покоравати	и-њему	Онај-коме-припада	Шило	дође	не
	H3349		H7886	H7886	H0935	

Palica vladalačka neće se odvojiti od Jude niti od nogu njegovih onaj koji postavlja zakon, dokle ne dođe Onaj kome pripada, i Njemu će se pokoravati народи.

בֵּינִין	כֶּבֶס	אֶתְּנֶן	בְּנֵי	וְלִשְׂרָקָה	(עֵירוֹ)	עִירָהּ	לֶחֱפֹן	אֶסְרִי	11
у-вину	Пере	магарнице-своје	сина	и-за-лозу	свог	магаренца	за-чокот	Веже	
H3196	H3526	H0860			H5895	H5895	H1612	H0631	

(סוּתוֹ):	[סוּתָהּ]	עֲנָבִים	וּבְדָם-	לְבָשׁוֹ
свој	огртач	грожња	и-у-крви	одело-своје
H5497	H5497	H6025	H1818	H3830

Veže za čokot magare svoje, i za plemenitu lozu mlade od magarice svoje; u vinu pere haljinu svoju i ogrtač svoj u soku od grožđa.

פ	מִחֶלֶב:	שָׁנִים	וְלָבָן-	מִיַּין	עֵינָיִם	חֶחְלִילִי	12
(одељак)	од-млека	зуби-његови	и-бели	од-вина	очи-његове	Тамне	
	H2461	H8127	H3836	H3196		H2447	

Oči mu se crvene od vina i zubi bele od mleka.

על-	וּיְרַכְתּוּ	אֲנִיּוֹת	לְתוֹף	וְהוּא	יִשְׁכֵּן	יָמִים	לְחוֹף	זְבוּלוֹן	13
ka	и-страна-његова	лађа	на-обали	и-он	ће-живети	морској	на-обали	Завулон	
	H3411	H0591	H2348	H1931	H7931	H3220	H2348	H2074	

ס
(одељак)
צידון:
Сидону
[H6721](#)

Zavulon će živeti pokraj mora i gde pristaju lađe, a međa će mu biti do Sidona.

	הַמְשַׁפְּתִים:	בֵּין	רַבִּץ	גָּרָם	חֲמֹר	יִשְׁשַׁכֵּר	14
	торби	између	који-лежи	кошчат	магарац	Исахар	
	H4942	H0996	H7257	H1634	H2543	H3485	

Isahar je magarac jak u kostima, koji leži u toru,

שְׁכֻמוֹ	וַיֵּט	נְעִמָה	כִּי	הָאָרֶץ	טוֹב	וְאֵת	כִּי	מְנוּחָה	וַיֵּרֵא	15
раме-своје	и-сави	пријатна	да-је	земљу	и	добар	да-је	починак	И-виде	
H7926	H5186	H5276		H0776		H0853		H4496	H7200	

ס
(одељак)
עבד:
под-данком
לַמַּס־
слуга
וַיְהִי
и-поста
לְסִבְלָה
да-носи
[H5647](#)
[H4522](#)
[H1961](#)
[H5445](#)

I vide da je počivanje dobro i da je zemlja mila, sagnuće ramena svoja da nosi, i plaćaće danak.

	יִשְׂרָאֵל:	שְׁבֵטֵי	כְּאֶחָד	עַמּוֹ	יִדְוִן	דָּן	16
	Израилевих	од-племена	као-једно	народу-свом	ће-судити	Дан	
	H3478	H7626	H0259		H1777	H1835	

Dan će suditi svom narodu, kao jedno između plemena Izrailjevih.

סוּס	עַקְבֵי-	הַנִּשְׂף	אֲרָח	עָלַי-	שְׁפִיפָן	לְדֶרֶךְ	עָלַי-	נָחֵשׁ	דָּן	יְהִי-	17
коња	за-пете	која-уједа	стази	на	guja	путу	на	змија	Дан	Биће	
	H6119		H0734		H8207	H1870		H5175	H1835	H1961	

אָחוּר:
наузнак
רַכְבוֹ
јахач-његов
וַיִּפֹּל
те-падне
[H0268](#)
[H7392](#)
[H5307](#)

Dan će biti zmija na putu i guja na stazi, koja uједа konja за kičicu, те pada konj на uznako.

	יְהוָה:	קָנִיתִי	לְיִשׁוּעָתְךָ	18
	Господе	чекам	Спасење-твоје	
	H3068		H3444	

Gospode, Tebe čekam da me izbaviš.

	ס (одељак)	עַקְבֵי:	יָגַד	וְהוּא	יְגוֹרְנוּ	גְדוּד	גָּד	19
		залеђа	ће-напасти	али-он	нападаће-га	чета	Гад	
		H6119	H1464	H1931	H1464	H1416	H1410	

A Gad, njega će voјska savladati; ali će najposle on nadvladati.

ס (одељак)	מִלֶּחֶם:	מַעֲדֵי-	יִתֵּן	וְהוּא	לְחֶמּוֹ	שְׁמֵנָה	מֵאֲשֵׁר	20
	краљевске	посластице	ће-давати	и-он	храна-његова	масна	Од-Ашира	
	H4428	H4574	H5414	H1931	H3899	H8082	H0836	

U Asira će biti obilata hrana, i on će davati slasti carske.

	ס (одељак)	שֹׁפָר:	אִמְרֵי-	הַנְּתֹן	שְׁלֵחָה	אֵילָה	נֶפְתָּלִי	21
		лепе	речи	који-говори	пуштена	кошута	Нефталим	
		H8233	H0561	H5414	H7971	H0355	H5321	

Neftalim je košuta puštena, i govoriće lepe reči.

עֲלֵי- преко	צָעָדָהּ пружају-се H6805	בְּנוֹת гране H1323	עֵין извора	עֲלֵי- крај	פְּרֵת плодна H6509	בֶּן младица	יוֹסֵף Јосиф H3130	פְּרֵת плодна H6509	בֶּן Младица	22
										שׂוּר: зида

Josif je rodna grana, rodna grana kraj izvora, kojoj se ogranci raširiše svrh zida.

הַצִּים: стреле H2671	בְּעַלֵּי они-који-имају H1167	וַיִּשְׁטְמָהוּ и-нападаше-га H7852	וְרָבּוּ и-гађаху-га H7232	וַיִּמְרָרְהוּ И-огорчише-га H4843	23
---	--	---	--	--	----

Ako ga i ucveliše ljuto i streljaše na nj, i biše mu neprijatelji strelci,

אֲבִיר Силнога H0046	מִיָּדוֹ руком H3027	יָדָיו руку-његових H3027	זְרַעֵי мишице H2220	וַיִּפְּזוּ и-ојачаше H6339	קֶשֶׁתוֹ лук-његов H7198	בְּאֵיתוֹ чврст H0386	וַתֵּשֶׁב Али-оста H3427	24
								יַעֲקֹב Јаковљевог H3290
								מְשֵׁם одатле H8033
								רָעָה Пастир H0068
								אֶבֶן Камен H3478
								יִשְׂרָאֵל: Израиљев H3478

Opet osta jak luk njegov i ojačaše mišice ruku njegovih od ruku jakog Boga Jakovljevog, odakle поста pastir, kamen Izrailju,

וַיְבָרֶכֶה који-ће-te-благословити H1288	שְׂדֵי Свемогућег H7706	וַיַּעֲזֹרֶהָ и-од који-ће-ти-помоћи H0854 H5826	אָבִיךָ оца-твог H0001	מֵאֵל Од-Бога H0410	25				
בְּרַכַּת благословима H1293	תַּחַת доле H8478	רַבְּצָת који-лежи H7257	תְּהוֹם бездана H8415	בְּרַכַּת благословима H1293	מֵעֵל одозго H8064	שָׁמַיִם небеским H8064	בְּרַכַּת благословима H1293	וְרָחֵם: и-материце	שְׂדֵי груди

Od silnog Boga oca tvog, koji će ti pomagati, i od Svemoгућег, koji će te благословити благословима озго s neба, благословима оздо iz bezdana, благословима од дојака i од материце.

תְּאֵנֹת жеље H8379	עַד- до H5704	הוֹרֵי родитеља-мојих H2029	בְּרַכַּת благослове H1293	עַל- —	נִבְרֹו надмашише H1396	אָבִיךָ оца-твог H0001	בְּרַכַּת Благослови H1293	26
								נְזִיר одабраног H5139
								וּלְקַדְקַד и-на-темену H6936
								יוֹסֵף Јосифовој H3130
								לְרֹאשׁ на-глави H1961
								תְּהִיִּין Нека-буду H1961
								עוֹלָם вечних H5769
								גְּבֻעַת брегова H1389
								פ (одељак)
								אֶחָיו: међу-браћом-својом H0251

Благослови оца твог надвисише благослове мојих старих сврх брда вечних, нека буду над главом Јосифовом i над теменом одвојеног између браће.

שָׁלַל: пљачку H7998	יִתְּלַק дели H6153	וְלָעֶרֶב а-увече H6153	עַד плен H5706	יֹאכַל једе H0398	בְּבֹקֶר ујутру H1242	יִטְרֹף грабљиви H2963	זָאֵב вук H2061	בְּנִימִין Венијамин H1144	27
--	---	---	--------------------------------------	---	---	--	---------------------------------------	--	----

Venijamin je vuk grabljivi, jutrom jede lov, a večerom deli plen.

28 כָּל־ אֵלֶּה שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־ דִּבֶּר לָהֶם
 њима им-рече што И-ово-је их дванаест Израилјева племена-су ови Сви
[H1696](#) [H2063](#) [H6240](#) [H8147](#) [H3478](#) [H7626](#) [H0428](#) [H3605](#)

אָבִיהֶם וַיְבָרֵךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כִּבְרָכְתּוֹ בְּרָךְ
 отац-њихов и-благослови их свакога коме благослови према-благослову-његовом
[H1288](#) [H1293](#) [H0376](#) [H0853](#) [H1288](#) [H0001](#)

אֹתָם :
 их
[H0853](#)

Ovo su dvanaest plemena Izrailjevih, i ovo im otac izgovori kad ih благослови, svako благословом njegovim благослови ih.

29 וַיִּצְוֵ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל־ עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי
 И-заповеди им им и-рече им Ja им и-рече me Сахраните народу-свом ка се-прибири
[H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0413](#) [H0622](#) [H0413](#) [H0853](#) [H6912](#) [H0853](#)

אֶל־ אָבִתִּי אֶל־ הַמְּעֵרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה עֶפְרוֹן הַחֲתָי :
 код отаца-мојих у пећини која-је у-пољу Ефроновом Хетејина
[H0413](#) [H0001](#) [H0413](#) [H4631](#) [H6085](#) [H2850](#)

Potom im zapovedi i reče im: Kad se priberem k rodu svom, pogrebite me kod otaca mojih u pećini koja je na njivi Efrona Hetejina,

30 בְּמַעְרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדָה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר עַל־ פְּנֵי מַמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 У-пећини која-је у-пољу Махпела која-је наспрам пред Мамрије у-земљи хананској
[H4375](#) [H6440](#) [H4471](#) [H0776](#) [H4631](#)

אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־ הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחֲתָי לְאַחֲזֹת־ קֶבֶר :
 купи које Авраам — поље од Ефрона Хетејина за-место укопа
[H7069](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0854](#) [H6085](#) [H2850](#) [H0272](#) [H6913](#)

u pećini koja je na njivi makpelskoj prema Mamriji u zemlji hananskoj, koju kupi Avram s njivom u Efrona Hetejina da ima svoj grob.

31 נְשָׁמָה קְבָרָיו אֶת־ אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אֲשֶׁתּוֹ שָׁמָּה קְבָרוּ אֶת־
 Тамо сахраних-су — Авраама и Сару жену-његову тамо сахранише —
[H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#) [H8283](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8033](#) [H0802](#) [H6912](#) [H0803](#) [H6912](#) [H0803](#) [H0802](#) [H8033](#)

וַיִּצְחָק וְאֵת רֵבֶקָה אֲשֶׁתּוֹ וְשָׁמָּה קְבַרְתִּי אֶת־ לֵאמֹר :
 Исака и Ревеку жену-његову и-тамо сахранио-сам Лију
[H3327](#) [H0853](#) [H7259](#) [H0802](#) [H8033](#) [H6912](#) [H0853](#) [H3812](#)

Onde pogrebe Avrama i Saru ženu njegovu, onde pogreboše Isaka i Reveku ženu njegovu, i onde pogrebih Liju.

32 מִקְנָה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעֵרָה אֲשֶׁר־ בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־ חֵת :
 Купљено поље и-пећина која-је у-њему од синова Хетових
[H4735](#) [H4631](#) [H0854](#) [H2845](#)

A kupljena je njiva i pećina na njoj u sinova Hetovih.

33 וַיִּכַּל וַיַּעֲקֹב לְצַנֹּת אֶת־ רַגְלָיו וַיֹּאסֵף
 И-када-заврши Јаков И-би-прибран на ноге-своје скупџи синовима-својим
[H3615](#) [H3290](#) [H6680](#) [H0853](#) [H0622](#) [H0622](#) [H7272](#) [H0413](#)

הַמִּטָּה וַיִּנּוּעַ אֶל־ וַיֹּאסֵף עַמִּיו :
 постелу и-издахну ка и-би-прибран народу-свом
[H4296](#) [H1478](#) [H0622](#) [H0413](#)

| A kad izgovori Jakov zapovesti sinovima svojim, diže noge svoje na postelju, i umre, i pribran bi k rodu svom.